

French-Russian parallel subtitles of Disney animations "101 DALMATIANS", 1961

to read aloud for study Russian language

These parallel subtitles will teach you to speak RUSSIAN!

HOW TO USE THESE SUBTITLES: Please, do it:

1. Practise to understand the oral speech (you listen mp3 & watch the text)
2. Learn the translation of the new words and phrases (from parallel text).
3. Read aloud these subtitles (for practice of your good pronunciation).

INFORMATION 1. How to see the subtitles on the computer's screen.

1. You can download the ANY FILM (in format *.avi) from any web sites, and you can download the Russian and English subtitles of this film (in format *.srt) from other web site, for example <http://www.all4divx.com>
2. Your DVD-player will show you the both subtitles, if these subtitles will be in the same folder (directory), that the avi-film is in. And if you will rename the subtitles file with the name as the film has.

film: 101_Dalmatians_RUS.avi, subtitles: 101_Dalmatians_RUS.1rus.srt
101_Dalmatians_RUS.2fra.srt

INFORMATION 2. How to prepare the parallel subtitles on the paper.

If you want to read the subtitles not from computer's screen, but from the parallel text on the paper (as you see in this document), please, do the 4 simple things:

1. Open the subtitles file (*.srt) with the help of notebook (*.txt).
2. Insert both texts in two columns of WORD_ document (*.doc).
3. Automatically eliminate all numbers, ::, --> ::, and the empty lines.
4. Make the phrases and their translation on the same level (key ENTER).

французские и русские параллельные СУБТИТРЫ к мультфильму "101 ДАЛМАТИНЕЦ" 1961 г. (Дисней)

Эти параллельные субтитры научат Вас говорить ПО-ФРАНЦУЗСКИ!

mp3-файл (озвучки): <http://mir2050.narod.ru> (Фильмотека на фин.яз)

субтитры скачать: <http://www.all4divx.com> ("101 Dalmatians")

avi-фильм скачать: <http://www.mininova.org/> (101 Dalmatians)

<http://www.mininova.org/tor/2182200>

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:

1. Различать на слух французскую речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус. текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-французски.

КАК ЗА 30 МИНУТ ВЫ ИЗГОТОВИТЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ ИЗ СУБТИТРОВ ДЛЯ ЛЮБОГО ФИЛЬМА:

1. Скачайте субтитры формата *.srt с сайта <http://www.all4divx.com>. Для поиска введите название фильма на английском языке в окно сайта. (пример, 101 Dalmatians). Задайте языки поиска: english,russian
2. Если скаченные субтитры Вы поместите в папку, где хранится avi-фильм И переименуете субтитры, также как и фильм, то есть Фильм: 101_Dalmatians_FRA.avi, субтитры: 101_Dalmatians_FRA.1rus.srt
101_Dalmatians_FRA.2fra.srt

то видеоплеер будет видеть субтитры на экране. Например, компьютерный плеер "CyberLink PowerDVD" видит ДВОЕ субтитров: внизу экрана – русские, наверху экрана – иностранные. Пользуясь клавишами ПАУЗА и ПЛЭЙ, вы можете медленно читать фразы и перевод

3. Если Вы хотите получить текст субтитров на бумаге (как этот), то: а) Откройте блокнотом *.txt эти файлы субтитров формата *.srt б) вставьте в две ячейки WORDa два параллельных текста: англ. и рус в) Удалите из текста ВСЕ ЦИФРЫ:

Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Любая цифра (в верхнее окно) > Пустое место (в нижнее окно) > Заменить всё >

г) Удалите из текста оставшийся набор символов ::, --> ::,

д) Удалите из текста ВСЕ ПУСТЫЕ СТРОКИ: Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Знак абзаца (в верхнее окно), четыре раза > Знак абзаца (в нижнее окно), один раз > Заменить всё >

ж) Теперь, самое трудоемкое, на 25 минут: опускайте клавишей ENTER русские или французские строки, чтобы получить на одном уровне фразу и её перевод. Конечно, для этого вам требуется знать хотя бы 1000 французских слов.

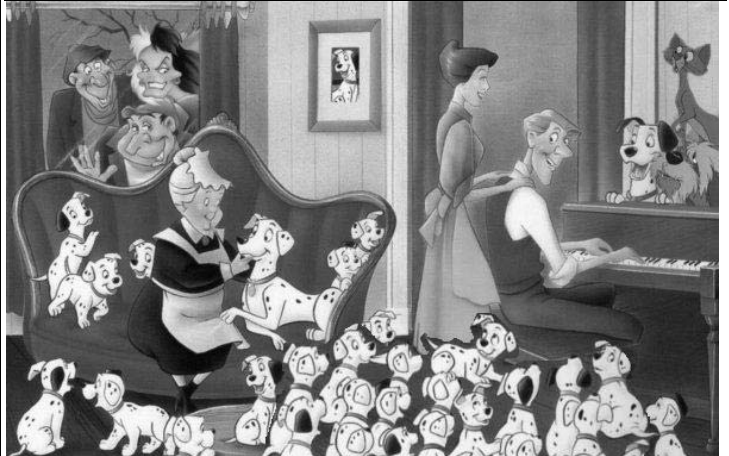
- 3) В итоге Вы получите такой текст, который видите ниже.

ПЕЧАТАЙТЕ ЕГО, ЧИТАЙТЕ, УЧИТЕ ПЕРЕВОДЫ. Успехов!

LA LANGUE FRANÇAISE

РУССКИЙ ЯЗЫК

Текст и mp3-файл подготовлены: <http://mir2050.narod.ru>



таймер: ТРИ МИНУТЫ

05 секунд

Mon histoire débute
à Londres.
Il n'y a pas si longtemps.
Mais tellement de choses
sont arrivées depuis
que ça semble
une éternité.

Моя история началась
в Лондоне...
не очень давно.
Хотя с тех пор
уже столько произошло,
как будто
целая вечность прошла.

A l'époque, je vivais seul
avec mon animal de compagnie,
dans un appartement
près de Regent's Park.
C'était une magnifique journée
de printemps,
époque difficile
pour les célibataires.

В то время
я жил с моим питомцем...
в холостяцкой квартирке
около Риджентс Парка.
Это была прекрасная весна,
стоял чудесный день.
(скучное для холостяков
время года.)

Voici mon animal, Roger.
Roger Radcliffe,
une sorte de musicien.

О, да! Кстати, это мой
питомец Роджер,
Роджер Рэдклифф,
Ну в общем, он музыкант.
А вот с пятнышками
– это я.

Je suis celui
avec les taches.
Je m'appelle Pongo.
Vous savez,
les gens qui disent
que la vie de célibataire
est trépidante et insouciant
n'y connaissent rien.
Il n'y a rien de plus ennuyeux.

Меня зовут Понго.
В общем ... я так понял,
что все эти разговоры,
что холостяцкая жизнь такая...
весёлая и беззаботная,
всё это ерунда.
Она была очень скучной.

Mon animal se sentait seul,
ça ne faisait pas l'ombre d'un
doute.

Видно было,
что моему питомцу
кто-то нужен.

Si j'avais compté sur
Roger,
on serait restés
célibataires à vie.

Если всё
предоставить Роджеру,
мы будем
холостяками навсегда.

Il n'avait qu'une maotresse,
sa musique.

Он был женат на своей работе,
он писал песни.

Il écrivait des chansons
d'amour,
bien qu'il ne l'aie
jamais connu.

Песни про любовь...
хотя совершенно
не представлял
себе, что это такое.

Il était assez intelligent,
pour un humain.
Et vous admettez
que Roger

Вообще-то
он умный для человека.
Можно сказать,
что Роджер был неплохой

est un bien beau spécimen. Je ne comprenais pas pourquoi il n'avait pas trouvé l'âme sœur.	внешне <u>зверь</u> . Я не понимаю, почему бы моему питомцу не найти себе пару. <u>По крайней мере</u> , я был полон решимости сделать всё, что в моих силах.	je les vis. C'était une situation parfaite, mais il fallait jouer serré. Je ne pouvais pas compter sur Roger. Je savais ce qu'il ferait. Il s'assiérait sur l'herbe et fumerait sa pipe. Non, je devais prendre les choses en main. Eh bien.	И тут я их заметил. Надо всё <u>спланировать</u> как следует! На Роджера положиться было нельзя.
J'avais l'intention de l'aider de mon mieux. LA GALANTERIE Les chiens ne s'y connaissent pas en beauté humaine.	Ну <u>конечно</u> , собакам трудно оценить <u>красоту человека</u> . (Однако у меня была одна идея) Но в общем я представляю, что <u>искать</u> .	Au début, je n'avais pas vraiment de plan. Il fallait attirer leur attention. Faire un peu de raffut. Pongo, espèce de gros bêta. Reviens ici. Allez, ça suffit. Pongo. Pongo !	Он сядет сейчас на <u>траву</u> и будет курить свою <u>трубку</u> . Нет, всё нужно было решать мне самому!
Mais j'avais ma petite idée de ce qu'il lui fallait. Race peu ordinaire. Très étrange. Non, mauvais choix.	Ммм! Необычная порода. Очень <u>необычная</u> . 05:00	У меня не было никакого плана у меня не было. Как угодно <u>привлечь их внимание</u> , развеселить их.	Понго, перестань! Понго, ну-ка иди сюда!
Et qu'avons-nous la ?	Нет! Разумеется, нет! Ну-ка, что у нас там ещё есть? Нет, нет! Коротковата <u>немножко!</u>	Au début, ça semblait marcher. Au moins, ils s'étaient vus. Tout se déroulait à la perfection. Mais tout a coup, elles s'en allèrent. Allez, vieux filou. On rentre à la maison. Mais je n'allais pas abandonner. J'avais décidé qu'ils feraient connaissance. Je vous prie de m'excuser. Je suis désolé. - Que faites-vous ? - Mon Dieu. Ciel. Ce n'est pas... Mon nouveau tailleur et mon nouveau chapeau. Je suis terriblement navré. Permettez-moi de vous aider. Je suis désolé. Pongo, espèce de... Je ne sais pas ce qui lui a pris. Je suis navré. Il ne s'est jamais comporté de la sorte. Ce n'est pas la peine. Je vous en prie, allez-vous-en. Vous en avez assez fait. S'il vous plaot. Oh, prenez le mien. Promettez-vous de l'aimer, de la soutenir et de l'honorer, pour le meilleur et pour le pire ? Promettez-vous de lui jurer fidélité jusqu'à ce que la mort vous sépare ? Oui. Les six premiers mois, on vivait dans une petite maison près du parc. Une petite demeure modeste, mais parfaite pour deux jeunes couples. Perdita, ma chérie, tout va bien ? Bien sûr, mon amour. Nous ne sommes pas les premiers chiens à attendre des chiots. Voici la bonne, Nanny, une très bonne cuisinière. Elle est si gentille, si dévouée. Vous savez, parfois,	Понго, - Понго! Ну, сначала мне казалось, что всё получается По крайней мере, они заметили <u>друг на друга</u> . Всё идет прекрасно, <u>но по какой-то странной причине</u> , они ушли! Ну-ка, иди сюда, негодник. Мы пойдём домой. Но я не хотел отказываться от своего.
Un peu courtes sur pattes.	Слишком старая. Слишком молодая. Это проблема! <u>Настоящая проблема</u> . Ну вот! Это уже лучше! Самое прекрасное <u>создание</u> на четырех лапах, что я видел! Вот <u>только</u> бы девушка была... Ну надо же! ...	Они должны были встретиться, я это чувствовал. - Ох! - Оххх! Прошу прощения! <u>Извините</u> , ради Бога! Да что Вы себе позволяете, боже ты мой. Моё новое платье! Моя новая шляпка! - Охх! -Аххх!, ахх! О-го. О Боже! Это ужасно!	Понго, - Понго! Ну, сначала мне казалось, что всё получается По крайней мере, они заметили <u>друг на друга</u> . Всё идет прекрасно, <u>но по какой-то странной причине</u> , они ушли! Ну-ка, иди сюда, негодник. Мы пойдём домой. Но я не хотел отказываться от своего.
Non. Bon sang. Oh, bon sang. Voilà une race de luxe. Bien qu'un peu trop guindée. Oui. Beaucoup trop guindée.	Нет! О боже мой! Ну надо же! Вот какая <u>забавная порода!</u> Может быть, немножко слишком забавная! Да, <u>слишком</u> забавная!	Они должны были встретиться, я это чувствовал. - Ох! - Оххх! Прошу прощения! <u>Извините</u> , ради Бога! Да что Вы себе позволяете, боже ты мой. Моё новое платье! Моя новая шляпка! - Охх! -Аххх!, ахх! О-го. О Боже! Это ужасно!	Понго, - Понго! Ну, сначала мне казалось, что всё получается По крайней мере, они заметили <u>друг на друга</u> . Всё идет прекрасно, <u>но по какой-то странной причине</u> , они ушли! Ну-ка, иди сюда, негодник. Мы пойдём домой. Но я не хотел отказываться от своего.
Trop vieille. Trop jeune. C'était un problème, un véritable problème. Attendez, je crois avoir trouvé. Une magnifique créature à quatre pattes. Si seulement la fille... Eh bien. Elle est très mignonne. C'est trop beau pour être vrai. Une occasion pareille ne se représentera jamais.	Слишком старая. Слишком молодая. Это проблема! <u>Настоящая проблема</u> . Ну вот! Это уже лучше! Самое прекрасное <u>создание</u> на четырех лапах, что я видел! Вот <u>только</u> бы девушка была... Ну надо же! ...	Они должны были встретиться, я это чувствовал. - Ох! - Оххх! Прошу прощения! <u>Извините</u> , ради Бога! Да что Вы себе позволяете, боже ты мой. Моё новое платье! Моя новая шляпка! - Охх! -Аххх!, ахх! О-го. О Боже! Это ужасно!	Понго, - Понго! Ну, сначала мне казалось, что всё получается По крайней мере, они заметили <u>друг на друга</u> . Всё идет прекрасно, <u>но по какой-то странной причине</u> , они ушли! Ну-ка, иди сюда, негодник. Мы пойдём домой. Но я не хотел отказываться от своего.
Elles se dirigent vers le parc. Parfait pour une rencontre. Si seulement je pouvais l'organiser. Mais Roger travaille toujours jusqu'à 6 h.	Она тоже очень симпатичная! Это слишком хорошо, чтобы <u>быть правдой!</u> Такую пару я больше не найду, даже если буду искать сто лет.	Они должны были встретиться, я это чувствовал. - Ох! - Оххх! Прошу прощения! <u>Извините</u> , ради Бога! Да что Вы себе позволяете, боже ты мой. Моё новое платье! Моя новая шляпка! - Охх! -Аххх!, ахх! О-го. О Боже! Это ужасно!	Понго, - Понго! Ну, сначала мне казалось, что всё получается По крайней мере, они заметили <u>друг на друга</u> . Всё идет прекрасно, <u>но по какой-то странной причине</u> , они ушли! Ну-ка, иди сюда, негодник. Мы пойдём домой. Но я не хотел отказываться от своего.
Ça ne peut pas attendre. Il est déjà 5 h passées ? Tiens. Très bien, Pongo. D'accord, mon chien. Ralentis, Pongo. Pourquoi es-tu si pressé ? Pongo, ralentis.	[лай, музыка кончается] Уже шестой час. Надо же! ладно, Понго, сейчас, мальчик мой! [бегут по парку]	Они должны были встретиться, я это чувствовал. - Ох! - Оххх! Прошу прощения! <u>Извините</u> , ради Бога! Да что Вы себе позволяете, боже ты мой. Моё новое платье! Моя новая шляпка! - Охх! -Аххх!, ахх! О-го. О Боже! Это ужасно!	Понго, - Понго! Ну, сначала мне казалось, что всё получается По крайней мере, они заметили <u>друг на друга</u> . Всё идет прекрасно, <u>но по какой-то странной причине</u> , они ушли! Ну-ка, иди сюда, негодник. Мы пойдём домой. Но я не хотел отказываться от своего.
J'avais peur de les avoir ratées. Peut-être ne s'étaient-elles pas arrêtées. Puis tout a coup,	Понго, <u>спокойней!</u> ну, тише! Куда же ты? Понго! Ну <u>потихше!</u> Я сначала испугался, что <u>мы упустили их</u> . Может быть, они вообще не пошли в парк.	Они должны были встретиться, я это чувствовал. - Ох! - Оххх! Прошу прощения! <u>Извините</u> , ради Бога! Да что Вы себе позволяете, боже ты мой. Моё новое платье! Моя новая шляпка! - Охх! -Аххх!, ахх! О-го. О Боже! Это ужасно!	Понго, - Понго! Ну, сначала мне казалось, что всё получается По крайней мере, они заметили <u>друг на друга</u> . Всё идет прекрасно, <u>но по какой-то странной причине</u> , они ушли! Ну-ка, иди сюда, негодник. Мы пойдём домой. Но я не хотел отказываться от своего.

elle me fait penser a un chien.
 Roger, c'est l'heure du thé.
 L'heure de thé.
 J'arrive tout de suite
 Tu aimes ma nouvelle chanson ?
 - Les paroles sont très recherchées.
 - La mélodie prime avant tout.
 Les paroles viennent ensuite.
 Pongo... C'est elle, cette femme horrible.
 Ce doit être Cruella, ton ancienne camarade d'école.
 Cruella d'Enfer.
 C'est ça !
 Cruelle diablesse
 Cruelle diablesse
 Elle jette tant de sorts
 A toute la ville
 - Oh, Roger.
 - Chacun a le frisson dès qu'il la voit
 Cruelle
 Cruelle
 Elle semble une araignée
 Guettant sa proie
 - Roger, elle va t'entendre.
 - Cruelle, cruelle diablesse
 Faites-la entrer, Nanny.
 - Ma chère Anita.
 - Comment vas-tu ?
 Piteusement, comme d'habitude.
 Mon existence est misérable.
 Ощ sont-ils ?
 Mais ощ sont-ils ?
 - Ощ sont-ils donc ?
 - Qui ça, Cruella ?
 Les chiots. Les chiots.
 Je n'ai pas de temps a perdre.
 Ощ sont ces bêtes ?
 Ils ne naotront que dans trois semaines.
 On ne peut pas presser ces choses-la.
 Anita, tu as raison.
 Viens ici, le chien.
 Viens ici.
 Cruella, est-ce une nouvelle fourrure ?
 Mon unique passion.
 J'adore les fourrures, je les idolâtre.
 Toutes les femmes sont pareilles,
 n'est-ce pas ?
 J'aimerais bien une fourrure, mais il y a tellement de choses...
 Ma gentille petite Anita.
 Je sais. Je sais.
 Cette affreuse petite maison est ton château.
 Et ce minable de Roger est ton beau
 et courageux chevalier Galahad.
 Oh, Cruella.
 Et puis,
 tu as tes petits amis tachetés.
 Oh, oui.
 Je dois avouer
 que leur pelage est splendide.
 - Veux-tu une tasse de thé ?
 - Je dois y aller.
 Avertis-moi

и в здравии и в болезни?
 Будешь ли
 ты верен ей,
пока вы оба живы?
 - Да!
 Первые
 шесть месяцев
 мы жили в маленьком домике
 возле парка.
 Такое скромное местечко,
 то что подходит для двух пар,
 которые начинают
 семейную жизнь.
 - Пардита, дорогая!
 как ты себя чувствуешь?
 - Нормально, дорогой!
 Всё-таки все в жизни
 собаки заводят щенков,
 не мы первые, правда?
 А это – няня.
 Замечательный человек.
 Замечательная экономка.
 Такая добрая.
 Всё понимает.
 Иногда она
почти похожа на собаку.
 Роджер, дорогой!
 Чай!
 Чай!
 Ти-рам-та-та-рим!
 Ти-рам-та-та-рим!
 - Тебе нравится моя новая песня?
 - Такой хороший текст!
 Прекрасный!
 - Сначала мелодия, дорогуша!
 А потом уже слова.
 [автомобильный гудок]
 Понго, это она,
 опять эта женщина.
 [автомобильный гудок]
 Наверное, Круэла.
 Твоя
школьная приятельница.
 Круэла дэ Виль. Злюка!
Точно!
 "Круэла дэ Виль.
 Круэла дэ Виль.
 Если она тебя не пугает,
 тогда тебя ничто не пугает.
 [поёт]
 Круэла, Круэла
 Круэла, она
похожа на паука."
 Тише, Роджер. Она тебя услышит.
 Няня, впускайте её!
 - Дорогая, ну как ты?
 Я как всегда плохо,
 отвратительно, и хуже некуда.
 Ну, где они?
 Ну, где они?
 Ну, господи,
 где еже они?

quand elle aura mis bas.
 - Tu le feras ?
 - Oui, Cruella.
 N'oublie pas. Tu l'as promis.
 A dans trois semaines, tchao.
 Tchao, ma chère.
 D'abord on prend Cruella
 Pour un diable
 Et puis après avoir reçu le choc
 Soudain on s'aperçoit
 Qu'elle est la devant soi
 Vous guettant
 Suspendue sous un roc
 - Tu es incroyable.
 - Comme un vampire
 Qui vous fait frémir
 Il faut qu'on l'enferme
 Dans une cage de fer
 Je n'en connais pas
 Qui soit plus perverse
 Que cette cruelle diablesse
 Roger, ce que tu peux être sot.
 - Perdita ?
 - Cette sorcière. Cette diablesse.
 Elle veut nos chiots.
 C'est ce qu'elle veut.
 Ne t'inquiète pas, Perdita.
 Ils le savent.
 Il n'arrivera rien a nos chiots.
 Que leur veut-elle ?
 Elle ne les veut pas par amour.
 Oh, Pongo.
 J'étais si heureuse, au début,
 mais maintenant...
 Je préférerais
 ne pas attendre de petits.
 Pauvre Perdita.
 Elle n'avait évidemment pas le
 choix.
 Les chiots arrivèrent comme
 prévu,
 une nuit orageuse d'octobre.
 Du calme, mon grand.
 Les chiots sont la !
 Les chiots sont la.
 Combien y en a-t-il ?
 - Huit.
 - Huit ?
 Mon Dieu, Pongo !
 Tu as huit chiots.
 Dix.
 - Onze.
 - Onze.
 Onze ? Onze chiots, Pongo.
 Attendez. Attendez... Treize.
 Non, quatorze.
 - Quinze.
 - Quinze ?
 Et la maman se porte bien,
 mon grand.
 Sacré bonhomme.
 Quinze chiots ?
 Pongo, c'est magnifique.
 C'est merveilleux.
 Polisson.
 Quatorze.
 Il y en a quatorze.
 On en a perdu un.
 Pauvre petit.
 Oh, mon pauvre Pongo.
 C'est la vie.
 Pourtant...
 Je me demande.
 Regarde, Pongo.

- Кто они?
 - Щенки, щенки!
 Сейчас нет времени.
 Где они?
 [труба]
 Ну ... нужно подождать
ещё недельки три.
 Ты ведь знаешь,
 здесь торопиться бесполезно.
 - Ты такая смешная!
 Собака, иди сюда!
 Иди сюда, собака!
 Круэла,
 у тебя новая шубка?
 Нда, я обожаю меха,
 я поклоняюсь мехам.
 Но в этом отвратительном
 мире ведь все женщины
 любят меха, правда?
 Я бы хотела купить себе
 меховое пальто,
 но ведь есть и другие вещи.
 Ладно тебе, дорогуша!
 Я знаю, знаю.
 Этот ужасный дом.
 Трущобы.
 И бедняжка Роджер,
 этот твой бесстрашный
 сэр Галахэд!
 - Круэла!
 - Ну и конечно у тебя есть
 твои пятнистые дружки.
 Нда, да, да.
 Какие красивые
 у них шкуры.
 - Хочешь чаю?
 - Нет, мне нужно бежать, дорогая!
 Скажи мне, когда
 появятся щенки.
 - Да, Круэла!
 - Увидимся
 через три недели!
 Пока, дорогая, пока!
 - О!
 "- Сначала тебе кажется,
 что Круэла – это дьявол.
 Но когда
 ты привыкаешь,
 когда ты видишь её глаза,
 всё изменяется ..."
 15:00
 [поёт]
 Ты мне не помогаешь, Роджер.
 (поёт)
 "Её нужно посадить под замок
 В мире будет намного лучше,
 когда исчезнет
 Круэла дэ Виль."
 [поёт]
 Роджер, ты – глупец.
 - Парди!
 - Это ведьма!

Anita !
Nanny. Quinze !
On en a quinze.
Oh, Roger. Il va bien.
Dieu merci.
Il est en pleine forme.
Tu te rends compte ?
Quinze chiots.
Quinze ? Quinze chiots.
C'est merveilleux.
C'est merveilleux, c'est parfait.
Qu'il aille au diable.
C'est un bâtard. Il n'est pas tacheté.
Pas une seule tache.
C'est un rat blanc, rien de plus.
Ce ne sont pas des bâtards.
Leur robe va se tacher, vous verrez.
C'est vrai. Il faut juste attendre quelques semaines.
Dans ce cas, je les prends tous, toute la portée.
Ton prix est le mien.
Ils ne sont pas à vendre.
- Ça fendrait le cœur de Perdita.
- Anita, ne sois pas ridicule.
Tu ne peux pas te permettre de les garder.
Vous avez déjà du mal à mettre du pain sur la table.
On s'en sortira très bien.
Oui, je sais. Je sais.
Roger... Les chansons de Roger.
Bon, ça suffit.
Je t'offre le double de leur valeur.
Allez, c'est une offre très généreuse.
Sauté de plume.
Satanée plume de malheur !
Quand peut-on séparer les chiots de leur mère ?
Deux, trois semaines ?
Jamais.
- Quoi ?
- On ne vendra pas ces chiots.
Pas un seul. Vous comprenez ?
Anita, est-il sérieux ?
Je ne connais pas très bien Roger.
- Cruella, il semble...
- Il doit bien sûr plaisanter.
Non, je suis sérieux.
Vous n'en aurez pas un seul.
Un point c'est... tout.
Vous êtes tout simplement affreux.
Vous... Vous...
Très bien. Gardez ces bâtards.
Faites-en ce que vous voulez.
Noyez-les.
Mais je t'avertis, Anita.
J'en ai assez de vous tous.
Je me vengerai. Vous verrez.
Vous le regretterez, tous autant que vous êtes.
Espèces d'idiots !
Oh, Roger !
Tu as été merveilleux.
Il s'est comporté en vrai héros, Madame.
En effet. En vrai héros.
Perdita ? Perdita, ma chérie ?

Её нужны наши щенки.

- Не волнуйся!
Она их не получит!
С нашими щенками ничего не случится.
- Но зачем они ей?
Она же не может их любить?
О Понго,
сначала я была так счастлива.
А теперь ...
[плачет]
... а теперь я даже жалею,
что у нас будут щенки.
[гром]

Бедная Пардита.
Конечно же,
выбора у неё не было.
Щенки родились
точно по графику,
в октябре, ночью,
во время грозы.

[тикание часов]
Оу!
Тише, мальчик мой!
Щенки! Щенки!

А сколько их?
Восемь.
Восемь?
[лает]
Боже мой, Понго,
Восемь щенков!
- Десять.
Одиннадцать.
Одиннадцать.
Одиннадцать?

Одиннадцать щенков, Понго.
Минутку, минутку.
Тринадцать.
Нет, нет, нет. Четырнадцать.
Пятнадцать!
- Пятнадцать?
И мать себя чувствует
превосходно.
О, моя собака!
Пятнадцать щенков!
Понго, это же замечательно!
Потрясающе!
Ах ты негодник!
Четырнадцать.
Всего лишь четырнадцать.
Мы потеряли одного.
Бедняжка.
О Понго, ну что ж делать?
Бывает ...
Хотя ... мне интересно.

[гром]
Смотри, Понго!
Анита, няня, пятнадцать.
У нас пятнадцать щенков.
- Роджер, с ним всё в порядке?

Ну да, смотрите.
Понго, он на тебя похож.
Роджер, пятнадцать щенков.
[гром]
- Пятнадцать. Пятнадцать щенков.

On va pouvoir garder tous les chiots,
sans exception.
Ce vieux Roger a envoyé balader la diablesse.
Il l'a envoyée balader.
Elle est partie.
- Pour de bon.
- Oh, Pongo.
- Allez, Ouragan.
- Allez.
Attrape-le, Ouragan.
Allez, vas-y.
Il va attraper ce voleur de chevaux.
Ouragan est le meilleur chien au monde.
Il est même plus fort que papa.
Non, papa, c'est le meilleur.
Que va-t-il faire, papa ?
On le saura bientôt.
Regardez-le courir, ce poltron.
Ce vaurien de Dirty Dawson.
Ce putois mal odorant.
J'aimerais lui faire la peau.
Patch, oû as-tu appris ces gros mots ?
Certainement pas de ta mère.
- Fais attention, Ouragan.
- Ne t'inquiète pas, Penny.
Il va attraper ce putois...
Enfin, il va finir par l'attraper.
Lucky, baisse-toi.
On n'y voit rien.
- Maman, dis-lui de se baisser.
- Allez, mon amour, baisse-toi.
Il l'a raté.
Il l'a complètement raté.
J'ai faim, maman.
J'ai très faim.
Roly, tu viens de manger.
Oui, mais j'ai quand même faim.
J'ai si faim que je pourrais manger un éléphant entier.
Il est là, derrière ce rocher.
Mon Dieu, il a eu Ouragan.
Il l'a raté. Ouragan fait semblant...
je crois.
Qu'est-ce que je vous ai dit ?
C'est rien qu'une ruse.
Lucky, baisse-toi.
J'ai faim, maman.
J'ai vraiment faim.
Ne ratez pas le prochain épisode.
Qui l'emportera ?
Ouragan gagne toujours.
En parlant de champion,
Kanine Krunchies sont les croquettes des champions.
Kanine Krunchies
Il n'y a pas mieux
Chaque repas est délicieux
Les chiens heureux mangent
Kanine Krunchies
Perdita, il est temps de mettre les petits au lit, si on veut aller en... B-A-L-A-D-E.
E.
- On veut venir, maman.
- On peut ?
On ne peut jamais venir.

Замечательно. Замечательно.

Убери.
Дворянские какие-то несчастные.
Где пятнышки?
Где их пятнышки?

- Они не дворяшки.
У них будут пятнышки.

Подождите.
- Совершенно верно, Круэла.
Через несколько недель они станут пятнистыми.
- Да? В таком случае я забираю их всех.
Скажите, сколько вам нужно?

- Боюсь,
мы не можем их продать.
А как же наши собаки?

- Перестань. Не говори глупости.
Зачем вам их держать?
Вы и себя-то прокормить не можете.
- Наверняка как-нибудь перебьёмся.

Ну да, конечно, конечно, да.
Песни Роджера вам помогут.
[смех]
Ну ладно, хватит.
Я даю в два раза больше, чем они стоят.

20:00
Чёртова ручка. Чёртова ручка.
Отвратительная ручка.
Когда они смогут ко мне приехать?

Через несколько недель они смогут покинуть мать?

Они никогда не покинут мать.
- Что?
- Мы не продаём их.

Ни одного не продадим.
Понятно?

- Anita, он что? Серьёзно говорит?
Я не понимаю, когда он шутит.
Понимаешь, Круэла,
он говорит серьёзно.
Наверняка, он шутит.
- Нет, нет, я серьёзно.

Вы не получите ни одного.
Ни одного. И всё!
- Ах ты, отвратительный человек!

Ты, ты – ...
Ну ладно, оставьте себе этих зверьков, если хотите.

Делайте, что хотите.
Хоть утопите их.
Но мы с тобой больше не друзья.

Allez, les enfants.
Il est l'heure de dormir.
Mais on n'est pas... fatigués.
On veut aller se promener
dans le parc.
- On peut y aller, papa ?
- Ecoutez votre mère.
Un, deux, trois, quatre,
cinq, six... sept,
huit, neuf, dix, onze, douze,
treize...
Je n'ai pas sommeil, j'ai faim.
Quatorze.
Sois un chien intelligent
Et tu auras de l'énergie a
revendre
Sois un champion
Choisis Kanine Krunchies
N'oubliez pas, mes amis,
envoyez cinq...
Allons-y, petite canaille.
Les voila, Horace. Ils font leur
balade,
comme tous les soirs.
Deux charmantes paires
de tourterelles.
Ils tournent a droite
et se dirigent vers le parc.
Ça ne me plaot pas, Jasper.
Si on se fait arrêter encore une
fois,
ce sera pour de bon.
Allez, Horace.
On va se faire un pactole.
Oui, mais... Je me disais...
Tu te disais ?
Je t'ai dit de ne pas réfléchir.
C'est moi, le cerveau. Allons-y.
Il n'y a que la bonne a la maison.
Jasper va s'en occuper.
Il va utiliser
ses dons de diplomate.
Ça ne me plaot toujours pas.
Voila. Patch, c'est l'heure de
dormir.
Voila.
Dors, maintenant.
Ferme tes petits yeux.
Brave petit.
Qui ça peut bien être ?
Bonsoir, Madame.
Nous sommes venus inspecter
l'installation électrique.
- C'est la compagnie du gaz.
- D'électricité.
ÉLECRITQUE
La compagnie d'électricité.
Mais on ne vous a pas appelés.
Je sais. Mais le Parlement
a voté une nouvelle loi.
Article quatre, section
du règlement sur l'énergie.
C'est la loi.
Et pour votre propre sécurité.
Je me fiche de ce que dit
le Parlement ou votre loi.
Vous n'entrerez pas tant que
Monsieur
et Madame ne seront pas de
retour.
Allez, ma jolie,
on n'a pas de temps a perdre.
On doit faire notre travail.
Pardonnez-moi.

Всё!
Я ещё расквитаюсь с вами!

Вы пожалеете, болваны!
Идиоты, болваны!
[стук двери]

Роджер, дорогой!
Ты был великолепен!

Настоящий герой, мэ,м,
настоящий. Молодец.

- Парди, Парди, дорогая!
Щенки останутся
с нами все,
Роджер такое сказал этой чертовке.
Он такое сказал!
Он выгнал её.
Оеа уехала, дорогая!
Уехала навсегда.
О Понго!

[телевизор]
Давай, давай, Молния!
Покажи ему, Молния.
Давай, догоняй его!
покажи этому конокраду!
Он самый храбрый!

Он даже лучше, чем папа.
Лучше, чем папа, не бывает.

Что он будет теперь делать, папа?
Ну, расскажи нам.
Тсс! Тсс!
Давай посмотрим!
Смотрите! Трус несчастный!
Он негодяй, он вонючка.
Оторвать ему башку!
давайте оторвём! Давайте?

Скажи мне, Пятнышко,
кто научил тебя таким словам?
Мама никогда не говорила
таких слов.
Осторожно, Молния!
Не бойся,
с ним ничего не случиться.
Этот трусливый ...
Эх, в общем он ничего с ним
сделать не сможет.

Счастливчик, давай пригнись,
нам ничего не видно.
Мама, ну пусть он пригнется!
- Счастливчик, подойди сюда.
Помахнулся, промахнулся.

Мама, я есть хочу.
Ну Толстячок,
ты ведь только что поужинал.
Но всё равно хочу.
Я такой голодный, что я могу
целого слона съесть.
Тсс!
Вот он за камнем!
[выстрел]

Он пристрелил его!
Промахнулся!
Молния притворяется,
я так думаю!

Qu'est-ce qui vous prend ?
Vous êtes sourds ?
Je vous ai interdit d'entrer.
Elle ne se laisse pas faire,
la petite dame.
N'allez pas a l'étage,
espèce d'empoté !
Je suis sérieuse.
Si vous ne disparaissiez pas,
j'appelle la police.
Je vous le promets.
Allez-vous-en, espèce de fouine.
Vous avez tout gâché.
Vous m'avez blessé.
Même si vous me demandiez de
rester,
je ne le ferais pas.
Même pas pour une tasse de
thé.
Horace, mon ami, quelque
chose me dit
qu'on n'est pas les bienvenus.
Prends tes affaires. On s'en va.
Ne perdons pas une minute.
Laissez-moi sortir. A l'aide !
Je vais appeler la police.
Au secours !
Bonne nuit, ma belle.
Quels malfrats !
La compagnie d'électricité.
Ce sont des charardeurs, voila
tout.
Je suis certaine qu'ils ont pris
toute l'argenterie.
Je suis sûre qu'ils ont pris
tous...
Les chiots !
Les chiots ont disparu !
Patch ? Lucky ? Roly ?
Ils ont pris les chiots.
Que vais-je faire ?
Ces voyous ont pris les chiots.
La police. A l'aide ! Les chiots.
Appelez la police ! A l'aide.
Venez a mon secours ! A l'aide !
DISPARITION DE CHIENS
"Disparition de chiens."
Vous vous rendez compte ?
"Quinze chiots ont été volés."
Ils sont si mignons.
LES VOLEURS S'ENFUIENT
EN VOITURE
Anita et son...
Et son timide Beethoven.
Il a même sa pipe.
Roger, vous êtes si bête.
Allф ?
Jasper. Jasper, espèce d'idiot.
Je vous ai dit de ne pas
m'appeler.
On en a ras-le-bol de ce travail,
on veut notre pognon.
On se contentera de la moitié.
Vous n'aurez rien avant d'avoir
terminé.
- Jasper. Jasper !
- C'est compris ?
C'est dans le journal.
Oubliez le journal.
Demain, on n'en parlera plus.
- Ça ne me plaot pas, Jasper.
- Ferme ton clapet.
- Quoi ?

[смех]
Ну, что я говорил?

Счастливчик, отойди оттуда.
- А-а-а-а!

Я есть хочу, мама! Правда, хочу!
Не пропустите
следующую серию.
Кто же победит?
Молния всегда побеждает!
и не забудьте наши
новые собачьи бисквиты

[песенка рекламы]

Я думаю, их пора уложить.

Ведь потом мы хотим погулять.
Я тоже хочу погулять.
Мама, можно нам тоже
пойти погулять?
Мы ведь никуда не выходим.
- Нет, дети, пора спать.
А я совсем не хочу спать.
Мы хотим прогуляться
в парке.

25:00
Папа, можно? Пожалуйста!
Вы будете делать то,
что скажет мама.
Раз, два, три, четыре,
пять, шесть, семь, восемь
, девять, десять, одиннадцать,
двенадцать, тринадцать.
Я не хочу спать.
Я хочу есть.
Четырнадцать.

[песенка рекламы]

И запомните, друзья!
Наш корм ...

- Ладно, всё, хватит!
Пойдём, негодник!

[воры в машине]
- Они пошли
на вечернюю прогулочку.

Прекрасная парочка!
Вот так!
За угол и в парк!
- Не нравится мне это, Джаспер!
Ты же понимаешь, что с нами
сделают, если поймут.

- Перестань,
зато сколько денег получим.

- Non, pas vous, Horace.
Espèces d'imbéciles !
C'est peut-être Scotland Yard.
Ils ont peut-être trouvé quelque chose.
Allф, inspecteur ?
- Est-ce qu'Anita est la ?
- Qui ?
- Anita.
- C'est pour toi.
- Allф ?
- Anita, ma chérie.
- Cruella.
- Oh, Anita.
C'est horrible.
Je viens de lire le journal.
- Je n'arrive pas à y croire.
- Oui. Cruella, on est sous le choc.
- Elle confesse ses crimes ?
- Roger, je t'en prie.
- C'est une fine mouche.
- Oui. On fait tout ce qu'on peut.
- As-tu appelé la police ?
- Oui, Scotland Yard.
- Mais j'ai peur...
- Ош sont-ils ?
Ldiot.
- Anita.
- Désolée, Cruella.
Oui. Je te tiens au courant s'il y a du nouveau.
Merci, Cruella.
C'est une excentrique, mais ce n'est pas une voleuse.
À mon avis, c'est elle la coupable.
Scotland Yard l'a interrogée.
- Que veux-tu de plus ?
- Je ne sais pas, mon amour.
Je ne sais pas.
Oh, Roger. Que va-t-on faire ?
Que va-t-on faire ?
Perdita, il va falloir qu'on prenne les choses en main.
Oh, Pongo.
Tout espoir est perdu ?
Il y a toujours la Meute du crépuscule.
La Meute du crépuscule ?
Ce ne sont que des commérages.
Il n'y a rien de mieux pour envoyer des dépêches.
Si nos chiots sont à Londres, quelqu'un les aura vus.
On enverra un message ce soir, pendant la promenade.
Il n'y a personne.
Il fait trop froid.
On doit encore essayer, Perdita.
Perdita, on a de la chance.
C'est le grand danois de Hampstead.
Pongo. Silence.
Tu veux ameuter tout le quartier ?
- Perdita, viens.
- Allons-y.
Pongo, ne fais pas l'imbécile.
Allez, viens. On rentre.
Qu'y a-t-il, Danny ?
Qui a envoyé un appel ?

- Да,
но я думал ...
Ты думал?
Я говорю тебе,
не надо думать, Хорас!
Думать буду я!
Давай быстрее за работу!

- Никого в доме нет.
только повариха!

С ней надо обращаться дипломатично.
Всё равно мне это не нравится!

- Вот так!
Ложись,
мой дорогой!
Спите,
закройте глазки.
Теперь, вот так.

[звонок в дверь]
Кто это там?
- Добрый вечер, мэм!
мы пришли осмотреть ваши выключатели и проводку.
- Мы из газовой компании.
- Электрической, электрической.
- мы из электрической компании.
- Но мы не вызывали инспекторов.

- Я понимаю Вас.
Но в парламенте приняли новый акт о том, что четвёртый параграф меняется.

И теперь для вашей же безопасности.

- Да мне всё равно,
что там говорят в Парламенте.
Вы не войдёте сюда,
пока мистера и миссис нету дома.
- Ну ладно, куколка.
У нас нет времени на всё это.

Прошу прощения!
- Да что с вами?

Вы оглохли?
Вам сюда нельзя!
Какая красоточка у нас!
Правда, Хорас?
- Не смейте туда подниматься!
Я Вам серьёзно говорю.
Я Вас предупреждаю!
Если Вы сейчас же не выйдёте отсюда,
то я буду звонить в полицию.

- Вот как Вы меня напугали,
дамочка!
теперь даже если Вы будете меня просить,

C'est Pongo de Regent's Park.
C'est une alerte générale.
À quel sujet ?
Raconte, Danny.
Un instant.
Eh bien... C'est du sérieux.
- Quoi, Danny ? Qu'y a-t-il ?
- On a volé chiots, des dalmatiens.
- Ils ont appelé Scotland Yard ?
- Les humains ont tout essayé.
Maintenant, c'est à la Meute du crépuscule de jouer.
Je vais donner l'alerte.
Prissy, viens ici !
ANIMALERIE
CHEZ PERC Y
Coco ! Ça suffit !
Fermez-la !
Silence !
Mais vous allez vous taire ?
Grogard, que se passe-t-il ?
C'est quoi, ces commérages ?
Ce ne sont pas des commérages, Lucie.
Ça vient de Londres.
- Vraiment ?
- Quinze chiots ont été volés.
Il n'y a pas de chiots ici, pas depuis la portée de Nellie.
- Et ils ont tous grandi.
- On doit faire suivre la nouvelle.
Je dois contacter le Colonel.
- C'est le seul à portée de voix.
- À cette heure, il ne répondra pas.
Je peux quand même essayer.
J'aboierai toute la nuit s'il le faut.
GÉNÉRAL S.F. SMEDLEY
On dirait le vieux Grogard.
C'est une alerte. Sergent.
Sergent Tibs. Sergent !
Quoi ? Oui, Capitaine.
On donne l'alerte.
Il faut avertir le Colonel.
À vos ordres, Capitaine.
Tout de suite.
Colonel ?
Colonel ? Monsieur ? Colonel ?
- Colonel ?
- Quoi ? Que se passe-t-il ?
Sergent Tibs au rapport.
- Tibs ? Tibs ? Ah oui, Sergent Tibs.
- Colonel, Monsieur...
Tibs. Comment osez-vous me déranger en pleine nuit ?
- Mais Colonel...
- Attendez, Sergent.
Vous avez entendu ?
- On dirait une alerte.
- Oui, Colonel.
Allons voir ce qui se passe.
Venez, et au pas de course.
À vos ordres, Colonel.
C'est Grogard de Withermarsh, Colonel.
Par Jupiter, c'est vrai.
Je vais voir ce qu'il veut.
C'est le Colonel. C'est bien lui.
Il veut connaître le message.
Parle fort et articule bien, autrement il ne comprendra rien.

я здесь задерживаться не буду.
Даже на чашечку чая не останусь!

Эй, Хорас, быстрее!
По-моему,
нам здесь не рады.
- Всё, всё, уходим!
Давай скорее!

- Выпустите меня отсюда!
Помогите!

- Спокойной ночи, куколка!
- Да кто они такие,
эти негодяи?
Хмм!
Да они просто воры.

Наверняка украли
всё серебро!

О! Щенки!
Щенки пропали!
Счастливчик! Толстячок!
Пятнышко!
Все пропали!
Боже мой!
Что же мне теперь делать?

Негодяи украли щенков!
Полиция! Помогите!
Полиция!

Кто-нибудь! Помогите!

- Похищение щенков!
Надо же! Похищение щенков!
Пятнадцать щенков украдены.
Какие они миленькие!
А эти?
Начинающий Бетховен.
Всё это так смешно.
Роджер, всё-таки ты болван.

- Слушаю!
Джаспер,
ты идиот!
Как ты смеешь сюда звонить?
- Но нам здесь не нравится.

30:00
Да, мы хотим выйти отсюда.

- Вы не получите ни шиллинга,
пока не закончите свою работу.

- Но все газеты
об этом пишут!
- К чёрту газеты!
завтра всё будет уже позади!
Не нравится мне всё это!
Да заткнись ты, тупица!
- Что???

- Нет, это я не Вам!
- Ах, ты кретин!

[звонит телефон]
- Это наверно из Скотланд-Ярда.
Алло! Слушаю! Да-да, инспектор!

Un long hurlement, deux courts.		Les méchants ?	
- Un jappement et un ouah.	Алло, кто это?	Les deux types, Horace et Jasper.	- Пошли!
- Deux jappements.		Ils sont très méchants.	- Пойдем, Парди!
- De quoi s'agit-il, Colonel ?	Анита, это тебя!	Regarde, Horace.	- Пошли!
- Ça vient de Londres.		Je vais planter cette fléchette dans le pif du baron.	- Понго, глупец!
Ce doit être important.	- Анита, какой ужас!	Je ne te l'avais pas dit ?	Пошли домой!
Oui. Je demande des détails.		Un, deux,	[лай издадалека]
On dirait un chiffre.	Я только что узнала.	- trois, quatre, cinq, six...	В чём дело?
Trois fois cinq, ça fait ...		- Hé, Jasper.	Что такое?
Ça fait, Monsieur.	- Да, Круэла!	Allez, passe-moi la bouteille.	Это Понго, Ридженс парк.
Bien sûr, ça fait .	Это такое потрясение!	Juste une gorgée.	Тревога!
Oui, marque, trace... tache... ... caniches...	- Что ей нужно?	Horace, tu es bien trop raffiné pour cette vinasse.	Что случилось?
Non, non, des flaques.	Она хочет признаться?	Et tu ne pourrais pas t'empêcher d'y fourrer des miettes.	Скажи, скажи, скажи?
Des flaques, Monsieur ?	- Прошу тебя, Роджер!	D'accord. Siffle toute la bouteille.	Подожди минуту, подожди!
Quinze flaques tachetées ont été volées.	- Она хитрая такая!	J'espère que ça te donnera mal au ventre.	[лай издадалека]
Oh, balivernes.	- Да, мы делаем всё, что можем!	Jasper, tu as...	Ну надо же? Это серьезно!
Vous devriez vérifier, Colonel.		Voyons. Six, sept, huit, neuf, dix, onze...	Что серьезно?
Ah, oui. Je suppose.	- Да, мы уже звонили в Скотланд-Ярд.	Baisse-toi, sale cabot.	Пятнадцать щенков-долматинцев украдены.
Deux aboiements, un jappement et un aboiement.	- Где они?	Et ne bouge plus.	- А в полицию они звонили?
- Il semble parler de chiots.	- Анита!	Pousse-toi ou je te mets un autre coquard.	В Скотланд-Ярд?
- C'est ça, des chiots.	- Круэла, прошу прощения!	Où en étais-je ? Neuf... Neuf... et trois.	Люди испробовали всё.
Colonel, Colonel.	- Если у нас будут какие-то новости, мы тебе сообщим. Спасибо!	Douze et... un, deux, trois.	Теперь должны действовать мы – собаки. Вечерний лай!
Je me souviens qu'avant-hier, j'ai entendu des jappements au Castel d'Enfer.		Ça fait .	Хорошо!
L'ancienne demeure de Cruella ?	- Роджер, она конечно эксцентричная, но она не воровка.	C'est eux !	[лай по всему городу]
Impossible, Tibs.	- Она у нас главная подозреваемая!	Nom d'une pipe !	Аф!
Plus personne n'habite la-bas.	- Но Скотланд-Ярд уже занимается ей, пока они ничего не нашли.	Qu'est-ce que...	Приси, иди сюда!
Attendez. De la fumée sort de la cheminée.		Horace, regarde ça. Un chat tigré.	[зоомагазин]
Par Jupiter.		Tu aimes le ragoût de chat ?	Коко, тихо!
C'est étrange, très étrange.		Le chat a la broche ?	Да тише вы!
On devrait aller enquêter.	- Да, ты права, дорогая!	Ou en pâtée ?	35:00
Je vais dire a Grognard de rester sur le qui-vive.		- Que se passe-t-il, Pongo ?	тише, я сказал!
Restez sur le qui-vive.	Просто не знаю, что делать.	- Chut. C'est le danois.	- Таузер, что происходит?
- Qu'est-ce que ça veut dire ?	- Роджер, что же нам делать? Что?	Il a des nouvelles. Il nous donne rendez-vous a Primrose Hill.	В чём дело?
- Je ne sais pas.		- On ne peut pas sortir.	Что произошло?
Il a peut-être trouvé quelque chose.		- La fenêtre, a l'arrière.	- Это не просто шум, Люси!
Je l'espère vraiment.	- Парди, боюсь, что теперь действовать должны мы.	Elle reste toujours entrouverte.	Это из Лондона сообщают!
On dit que cet endroit est hanté ou ensorcelé, mais c'est ridicule.	- Понго, неужели нет никакой надежды?	Viens.	- Да не может быть!
Bien sûr, ce sont des sottises.	- Есть!	Vous avez réussi. Très bien.	- Пятнадцать щенков украдено.
Faites quand même très attention.	Вечерний лай!	- Vous avez des informations ?	- У нас здесь нет щенков, здесь только взрослые собаки, ведь так?
Cet endroit risque de nous réserver des surprises.	- Вечерний лай?	- Ils ont trouvé nos chiots ?	
Allez-y, Tibs.	но это всего лишь одни сплетни.	Ils sont quelque part au nord,	- Всё равно надо передать.
Ne perdez pas de temps.	- Это единственное, что у нас осталось.	- dans le comté de Suffolk.	
- Au pas de course.		- Dieu merci.	Я должен буду связаться с полковником.
- A vos ordres, Colonel.	Если щенки где-то и есть, то только с помощью лондонских собак мы сможем их найти.	- Vous pouvez y aller ce soir ?	
- Rover ? Spotty ?		- On peut y aller tout de suite.	Только он может нас услышать.
- Quoi ?		Je vous accompagne jusqu'à Camden	
Tu es l'un des quinze chiots volés ?	Пойдем в парк!	Road et vous donnerai les instructions.	- В этот час он никого не услышит.
On ne nous a pas volés.	[лай]	Quand vous arrivez a Withermarsh,	- Но попробовать-то надо!
On nous a achetés.	- Сегодня никто не гуляет.	appelez Grognard.	Если нужно будет, буду лаять всю ночь.
En tout, on est .	Наверное, слишком холодно.	Il vous emmènera chez le Colonel,	
!	- Попытаемся ещё!	et ce dernier vous emmènera la où se trouvent les chiots, chez d'Enfer.	[лай издадалека]
Et ceux-la ?		- D'Enfer ?	Хм!
Ils ont des noms et des colliers.	[лай]	- Chez d'Enfer ?	- Похоже, Таузер.
Ils ne viennent pas de l'animalerie.	[лай издадалека]	- Oh, Pongo, c'était elle.	Тревога?
- Y en a-t-il ?	Слышишь?	- Vous la connaissez ?	Сержант!
- On ne les a jamais comptés.	Это дог в Хэнстоне.	Désolé, Monsieur.	Сержант Тибс!
Ils regardent la télé.		On n'a pas le temps d'expliquer.	Проснись, сержант.
- Je vais les compter.	Понго, Понго, тише ты!		- Что? Да, капитан!
- Attention aux méchants.	Весь квартал разбудишь!		Вечерний лай – тревога!

J'espère qu'on n'arrivera pas trop tard.	Немедленно сообщить полковнику.	- Comment ?	был слышен лай щенков.
Bonne chance, Pongo.	- Да, сэр!	- Chut.	
Si vous vous perdez, aboyez.	Понял, сэр!	Il y a un trou dans le mur,	
Tout le monde est en état d'alerte.	Полковник!	près de la porte.	
- Des nouvelles, Colonel ?	Полковник! Сэр!	Allez, dépêchez-vous.	Нет, нет, там же никто не живёт.
- Pas le moindre son.	Полковник!	Suivez-moi, les enfants.	Тогда почему же из трубы идёт дым!
Ils ont dû se perdre ou se faire capturer.	Полковник!	Hé, Jasper, regarde.	
- Qui sait ?	Полковник!	C'est Meathead.	
- Colonel, une voiture !	- Что? Кто здесь?	C'est vrai, Meathead	- Точно, странно,
Allons, Tibs.	- Сержант Тибс!	Fauncewater.	действительно.
Ne soyez pas ridicule.	Ах, да, Тибс,	Ne poussez pas.	Ну что же,
- Ils ne peuvent pas conduire.	сержант Тибс!	Un a la fois. Un a la fois.	придётся расследовать.
- Je sais, Monsieur.		Et voilà le dernier concurrent	- Я скажу, чтобы Таузер был
Elle se dirige	Ну слушай, Тибс.	de la soirée.	начеку.
vers le Castel d'Enfer.	Что ты ворвался сюда	M. Percival Fauncewater.	
Elle s'est arrêtée devant le portail.	в такой поздний час?	Si les invités ne découvrent pas	Ваф! Ваф! Ваф!
Vraiment ? Allons voir ce qui se passe.	- Полковник!	votre crime énigmatique en	Пожалуйста, оставайся начеку.
Immédiatement.	Слышишь, сержант?	questions,	- Что значит "начеку"?
- Au pas de course.	Похоже, тревога.	vous gagnez deux semaines de	- Я не знаю!
- A vos ordres.	Да, полковник!	vacances	Может,
Capitaine, prenez la relève.	Ну, так пойдём!	dans une station balnéaire en	он узнал что-то?
A vos ordres, Colonel.	Тибс, быстрее за мной!	vogue,	Я так на это надеюсь.
Désolé, M. Simpkins.	Да, сэр!	tous frais payés.	Говорят,
La réponse est non.	Это старина Таузер!	Après avoir purgé votre peine,	что здесь водятся приведения,
Encore quatre questions.		bien entendu.	ведьмы,
Je n'ai pas le temps de discuter.	Да-да.	Qui veut commencer ?	призраки...
Vous devez faire ça ce soir.	Интересно, что ему нужно?	Inspecteur ?	Глупости, глупости, сэр.
Une question par oui ou non,		M. Fauncewater, est-ce que	Но всё-рано на всякий случай
Inspecteur.	Полковник!	vous crime	будьте осторожны, сержант.
Vous comprenez ? Ce soir !	Сам полковник!	est ce qu'on appelle un vol	
Ils sont trop petits.	Ну надо же!	simple ?	40:00
Vous n'en tireriez même pas six manteaux.	Только говори громче и чётче,	- Un cambriolage, par exemple ?	Кто знает, с чем вы
De la fourrure de chiens ?	а то он не поймёт!	- Un a la fois.	там можете столкнуться?
Je m'en contenterai.	[лай]	Faites la queue, le long du mur.	Ну, Типс, чего ты ждёшь?
On ne peut plus attendre.	Так. Один гав,	Plus vite.	Вперёд!
La police est partout.	три тява.	M. Fauncewater est	Да, сэр! Да, сэр!
Il faut agir dès ce soir.	- Три тява.	cambrioleur professionnel,	Так точно, сэр!
Comment doit-on s'y prendre ?		mais il ne s'agit pas	
Comme vous voulez : Poison,	Такая-то история?	de cambriolage, cette fois.	(музыка 40:14-40:50)
noyade,	Из Лондона?	La réponse est non. Il reste	
a coups de gourdin.	Наверное, очень важное.	neuf questions. Mlle Birdwell ?	- Эй ты, пятнистый!
Vous avez du chloroforme ?	Сейчас послушаю дальше.	S'il ne s'agit pas de	- Чего?
- Pas une seule goutte.	[лай издаലെка]	cambriolage,	Ты один из пятнадцати,
- Pas d'éther non pus.	Какой-то номер.	est-ce que...	которых украли?
Parle correct.	Три пятёрки, что ли?	Mon Dieu. J'aimerais savoir	- Нас не украли.
Je me fiche de comment vous	да, пятнадцать, сэр!	s'il s'agit d'un crime violent, si...	За нас заплатили.
les tuez,	- Пятнадцать, конечно.	Mlle Birdwell,	Нас здесь девяносто-девять!
mais faites-le maintenant !	Я ж и говорю пятнадцать.	- il reste peu de temps.	
Ayez pitié, Madame.	Так, собаки, собаки.	- Désolée.	- Девяносто девять?
On veut regarder	Пятна, пятнышки.	A L'ANTENNE	- А вот те маленькие, они с
la fin de l'émission.	Нет, пудели.	Vous avez tué quelqu'un ?	ошейниками, они не наши.
On veut voir Quel est mon crime ?	Пудели?	Désolé, Mlle Birdwell.	
?	Пятнадцать пятнистых пуделей.	La réponse est non.	
Ecoutez-moi, crétiens.	Может быть,	Encore huit questions.	- Их пятнадцать?
Je serai de retour a l'aube.	ещё лучше проверить,	M. Simpkins ?	- Не знаю, мы их не считали.
Vous avez intérêt a ce que ce	полковник?	Petit, suis-moi.	Они там, у телевизора.
soit fait.	- Да, наверно, наверно, да.	La violation d'une ordonnance ?	
Sinon, j'appelle la police.	Вууф, Вууф, вуууууууф!	Non. La réponse est...	- Тогда их нужно пересчитать.
Est-ce que c'est compris ?		Pousse-toi, sale cabot.	- Осторожнее, здесь злодеи!
Elle n'a pas l'air de plaisanter.	начало mp3-файла №2 (39-я минута)	Il reste sept questions.	- Злодеи?
Ouais...	Два гав, один тяф.	Inspecteur ?	- Вон те двое.
On s'en occupe	- Четыре ава.	Je dois avouer que c'est	Хорас и Джаспер.
dès que l'émission sera	- Похоже щенки!	déroulant.	Они очень злые.
terminée.	- Конечно, щенки!	Il semblerait que ce crime...	
Inscrivez votre nom, S. V.P.	Полковник, полковник!	Je suis désolé.	Эй, смотри Хорас!
Vous avez intérêt a déguerpir	Я только что вспомнил.	Le temps est écoulé.	Смотри, что я
si vous voulez sauver votre	Две ночи назад,	C'est toujours la même chose.	с этим лордом делаю!
peau.	я слышал, что в чёртовом замке	Nous ferez-vous l'honneur	[Смех]
		de votre présence la semaine	- Нечего, да?
		prochaine ?	
		Nous pourrons ainsi finir le jeu.	[Шепотом] Раз... два...
		Bonne nuit, chers	- три, шесть--
		téléspectateurs.	- Эй, Джаспер.
		A la semaine prochaine pour	Ну ты, дай мне тоже!

une autre	Ну дай глотнуть!	Par Jupiter.	нет времени, потом, сэр!
émission de Quel est mon crime ?	- Нет, зачем тебе это нужно?	Espèce de sale bâtard.	- Надеюсь, мы не опоздаем.
Enfin.		Je vais t'écraser la caboche.	Удачи Понго.
Allez, Horace. Finissons-en.	К тому же у тебя живот заболит.	Attaquez, Tibs. Montrez-leur de quel bois on se chauffe.	Если заблудитесь,
Je les abats, tu les dépouilles.		Non, Colonel. On sonne la retraite !	Не забудьте про вечерний лай.
Pas question, Jasper.		Oui. La retraite. Bien sûr.	Мы будем ждать вашего сигнала!
Je les abats, et toi, tu les dépouilles.	- Ну и ладно.	Battons en retraite !	45:00
Horace, regarde.	Потерплю еще одну ночь.	A l'aide, Jasper ! Viens m'aider.	[музыка]
Ils sont partis.		Non, pas de coups bas !	46:10
Ils se sont échappés par ce trou.	- Эй, Джаспер, это ты?	- Jasper !	- Новости есть, Полковник?
Prends une lampe de poche.		- Horace !	- Никаких.
On va les attraper en moins de deux.	Шесть, семь, восемь, Девять, десять, одиннадцать.	Viens, Perdita. Allons-nous-en.	Должно быть, они заблудились, или их поймали.
Regarde, Horace, dans l'escalier.	- У йди от туда!	Je vais écorcher tous ces sales rats	- Полковник, сэр, Полковник, машина.
Venez, mes petits.	- Иди отсюда,	jusqu'au dernier, coûte que coûte.	Да перестань, Тибс.
Venez ici, les chiots.	а то сейчас тебе синяк	Papa ! Maman !	Откуда здесь может быть машина?
Inutile de vous cacher d'Oncle Jasper.	под вторым глазом поставлю!	- Tu m'as manqué, maman.	- Я не знаю, сэр,
Je ne vous ferai pas de mal.		- On est la, maman.	она едет в чертов замок.
On ne les tue plus ?	Девять... ещё три.	Oh, mes chéris. Mes chéris.	
Ferme-la.	Это двенадцать и... раз, два, три.	Comment nous as-tu trouvés ?	Она остановилась у ворот!
Jette un coup d'œil la-bas.	Пятнадцать!	Lucky, Patch, Pepper.	Да?
Je vais fouiller ces deux chambres.	Точно, всего пятнадцать!	Salut, Freckles.	
Venez ici, les chiots.	- [Кошачий визг]	- Oh, papa.	Надо посмотреть, в чём там дело.
Venez. Ne vous cachez plus.	- [Собачий лай]	- Et Roly, galopin.	
Horace !	-- Что это такое!	Tu m'as amené quelque chose a manger ?	- Да, сэр, да, сэр.
C'est le chat galeux !	Эй, смотри, что я нашёл!	Tout le monde est la ? Les quinze ?	
C'est lui, le meneur de la troupe !	Ха-ха-ха!	On est deux fois plus que ça.	Капитан, принимай командование.
Rattrape-les, Horace !	Хо-хо-хо!	On est .	Так точно, сэр.
Espèce de débile sans cerveau.	- Смотри-ка смогу ли я его пригвоздить к стене?	Quoi ? Neuf... ?	[Телеведущий]
Par ici.	Или лепёшку из него сделать?	D'où viennent-ils ?	Извините, нет,
Ils arrivent.		Pourquoi en voulait-elle autant ?	ответ: "нет".
Sales traotres. Nous jouer ce tour.	- В чём дело, Понго?	Elle voulait faire de nous des manteaux.	Ещё четыре.
Après tout ce qu'on a fait pour eux.	В чём дело?	- Impossible.	У меня нет времени.
Quelle ingratitude.	- Тише, это дог. Есть новости.	- C'est vrai. Des fourrures de chiens.	Все нужно сделать сегодня.
C'est pas juste, Jasper.	Он хочет встретиться в Примроуз Хилл на холме.	Des fourrures de chiens.	Вопрос должен быть такой, чтобы можно было ответить да или нет.
Horace, les voila.	- А как мы выйдем?	N'exagérez pas, Tibs.	Вы понимаете?
Sergent. Sergent, je vous parle.	- Через задний ход.	Mais... c'est vrai, Monsieur.	Сегодня!
Désolé, Monsieur.		Horace et Jasper allaient nous trincer et nous dépouiller.	Да они еще маленькие.
Je n'ai pas le temps de vous expliquer.	Пошли!	C'est une diablesse, une sorcière.	Из них не сделаешь и дюжины шуб.
Ferme cette porte, Horace.	- Вууф! Вууф!	Qu'est-ce qu'on va faire ?	Шуб!
On va les cerner.	Понго, ты здесь?	On doit rentrer a Londres.	Шубы из собак?
Cette plaisanterie a assez duré.	Хорошо.	Et les autres ?	Мы делаем полдюжины!
Oh, Pongo, j'ai bien peur qu'on se soit perdus.	- Какие новости?	Qu'advindra-t-il d'eux ?	Ждать нельзя.
On doit être tout près.	Что за новости?	Perdita, on les ramène chez nous. Tous.	Полиция повсюду.
Par Jupiter.	- Они нашли наших щенков?	Nos amis ne les renverront pas.	Сделайте всё сегодня!
Est-ce que ce serait les Pongo ?	Их обнаружили на севере, в Саффолке.	Colonel, de la lumière.	А как мы это сделаем?
C'est le Colonel. Viens, par ici.		C'est un camion.	Да как хотите.
Colonel ? Vous êtes le Colonel ?	- Ну, слава Богу.	Il se dirige vers nous.	Отравите их удавите,
Oh, Pingo. Pongo ?	- Вы можете уйти прямо сейчас?	Les méchants, Horace et Jasper.	дайте по башке.
Nos chiots sont sains et saufs ?	- А вы знаете дорогу?	- Ils nous suivent a la trace.	Хлороформ есть?
On n'a pas de temps a perdre.	Я доведу вас до Кэмден Роуд и дальше скажу куда идти.	- On est beaucoup plus nombreux, Tibs.	- Нет, и эфира нет.
La situation est grave.		A mon signal, on passe a l'attaque.	
C'est la panique. Allons-y.	Когда дойдёте до болота, свяжитесь с Таузером.	Colonel, je crois que ce serait un désastre.	Мне плевать, как вы убьёте, но убить их сейчас же!
Suivez-moi !	Он сведёт вас с Полковником.	- Oh, vraiment ?	
On les tient.	а Полковник отведёт в поместье де Вил, где они и живут.	- Il a raison. On doit s'en aller.	Пожалуйста, мисс,
Ils ne peuvent plus s'échapper.	- Де Виль!	- Passez par l'arrière, par le pré.	Мы не можем сначала хоть досмотреть шоу.
Qu'est-ce qui se passe ?	- Вот оно что!	- Merci, Sergent, Colonel, Capitaine.	Да, очень хочется досмотреть!
Deux hyènes tachetées ?	Так это всё-таки она!	- Que Dieu vous bénisse.	
Allez, Horace. Donne-leur une leçon.	- Так вы её знаете?	- Comment vous remercier ?	Слушайте, идиоты!
Je te couvre.	- Извините,	Ce n'est rien.	К утру чтобы всё было готово.
Espèce de minus maladroite.			
Lâche-moi, ou je te fais ta fête !			
Lâche-moi !			

On n'a fait que notre devoir.
C'est vrai, le train-train
quotidien.
Vous devriez y aller. Ils arrivent.
Allez, les enfants. Vite.
- Bonne chance, les Pongo.
- Bonne chance et n'ayez
crainte.
On luttera jusqu'au bout
pour les retenir.
Qui c'est, cet olibrius ?
Laisse-moi passer, sac a puces,
ou je te fais ta fête.
Ils ne sont pas ici, Jasper.
Ils se cachent dans le foin.
Donne-moi une allumette.
On va les faire sortir de la.
Prêt, Capitaine. Visez.
Feu. Et d'un.
Feu. Et de deux.
Les voila, les petits malins.
Prenons le camion. On les
rattrapera
avant qu'ils aient fait un
kilomètre.
Ils doivent être tout près.
- Je me disais...
- Horace.
Ils sont peut-être
sur la rivière gelée,
pour ne pas laisser de traces.
Horace, espèce d'imbécile.
Les chiens ne sont pas
aussi intelligents.
On peut y aller, Perdita.
- La voie est libre.
- On leur a joué un sacré tour,
hein ?
Ils ne nous ont même pas vus.
Chut, les enfants.
C'est trop glissant.
Je préférerais marcher
dans la neige.
Non, on ne peut pas laisser de
traces.
Alors, vous savez où ils sont ?
On n'a pas trouvé une seule
trace.
Et on a sillonné
toutes les routes du pays.
On gèle. On abandonne.
Non, hors de question !
On retrouvera ces bâtards,
même si on doit chercher
jusqu'à Noël.
Au boulot !
Et conduisez prudemment,
crétins.
Vous voulez vous faire arrêter ?
, , , ,
, ...
Oh, Lucky.
Viens, Lucky.
On ne peut pas abandonner.
Je suis fatigué, j'ai faim,
et j'ai la queue gelée.
Mon nez est gelé.
Mes oreilles sont gelées.
Et mes orteils sont gelés.
Pongo.
Pongo. Pongo.
On avait presque perdu espoir.
Vous pouvez vous abriter dans
l'étable,

А не то я позвоню в полицию
Понимаете? Я сделаю это.
По-моему, она серьёзна для смеха.

Да ладно! Вот досмотрим шоу,
потом всё сделаем.

Пожалуйста, напишите своё имя.
- Эй, нам лучше убираться
отсюда потихоньку.

- Но как?
- Тшш.
Вот там, в стене есть дырка.
У двери.
Давайте, пошли за мной.
Пссст. Дети, за мной!
Эй, Джаспер, смотри!
Ха-ха-ха-ха.
Это же наш старый приятель.
Да точно это он.

Не толкайтесь.

Давайте,
давайте потихоньку.
Итак, мистер
Персфол Фонвайтер.
Если они не смогут угадать
вашепреступление,
вы получаете каникулы.

две недели каникул
на берегу моря.

Но разумеется, это случится,
когда вы отсидите
свой срок в тюрьме.
Итак, первый вопрос.
Инспектор?
Скажите, может это было
ограбление?

Тихо, тихо, аккуратней,
давайте в очередь,
и быстрее, быстрее.
- Да, он грабитель,

но в данном случае
он никого не ограбил.

Ещё осталось девять вопросов.
Продолжим нашу игру.
Мисс Бёрдвел?
Если Вы никого не ограбили,
я хочу сказать, я хочу...

Пожалуйста, побыстрее,
у нас мало времени.
- Да, да, да. Скажите,
может вы убили кого-нибудь? –
Никого нет.

Ответ нет. Мисс Бёрдвел,
восемь вопросов.
- Итак, мистер Симпкинс.
Может быть...
-Эй, пошли!

50:00
... нарушение городского порядка?

de l'autre côté de la route.
Dieu merci.
Perdita. Perdita !
Par ici, Perdita.
- L'étable, de l'autre côté de la
route.
- Venez, les enfants.
Ce n'est pas loin.
Venez, par ici. Suivez le colley.
Regarde, Reine.
- Je n'ai jamais vu autant de
chiots.
- Ils sont adorables.
- Ils sont si mignons.
- Les pauvres petits.
Ils sont épuisés
et gelés jusqu'à la moelle.
Ils sont tous là, Pongo ?
Oui, ma chérie.
, je les ai comptés.
La célèbre famille Pongo.
On s'inquiétait pour vous.
On a tenté de vous contacter.
On croyait qu'ils vous avaient
attrapés.
Comment êtes-vous arrivés ici ?
- Par ce temps épouvantable.
- Et avec tous ces petits.
J'ai faim, maman. J'ai faim.
- Moi aussi, j'ai faim.
- Maman, on a faim.
- On a tous faim.
- Je suis désolée, les enfants.
Ils aiment le lait chaud ?
Il est frais.
- Ощ ça ?
- Il y a du lait ?
Venez vous servir, les enfants.
C'est notre tournée.
Par ici, les enfants. Venez par
ici.
Ne poussez pas. Chacun son
tour.
Roly, attends ton tour.
Ne vous inquiétez pas, les
enfants.
Il y en a pour tout le monde.
Les petits bouts de chou.
Pongo, j'ai gardé
un peu de nourriture,
- pour vous et votre dame.
- Oh, merci.
Ce n'est pas grand-chose mais
ça vous fera tenir jusqu'à
Dinsford.
Dinsford ?
Un labrador y habite.
Son animal tient une épicerie.
- Je suis vraiment désolé.
- Ce n'est pas grave.
Reposez-vous et ne vous
inquiétez pas,
je vais monter la garde.
Je ne sais pas ce qu'on aurait
fait...
- C'est un vrai plaisir.
- On voudrait pouvoir faire plus.
Toute personne qui veut faire du
mal
à ces bouts de chou...
- Duchesse.
- Ils sont si mignons.
J'aimerais qu'ils restent avec
nous

Нет, нет.

Уйди же! Нечего не видно!

Три вопроса задано.
Осталось Семь. Инспектор?
Очень запутано должен сказать.

- [Звонок]

- Мне очень жаль. К сожалению,
наше время кончилось.

- Подскажите, а он сможет
принять участие на нашей
следующей передаче?

Итак, всем спокойной ночи.
До встречи через неделю
в нашем шоу
«Каково твоё преступление»

Ну ладно.
Пойдём, Хорас быстрее
всё это заканчивать.
Я буду бить их по башкам,
а ты с них шкуры будешь снимать.
Нет, нет, с чего это?
Я их буду бить по башкам,
а ты с них шкуры снимай.
Хорас, смотри!
Они сбежали!
Через дырку.

Хватай фонарь.

Сейчас мы их догоним.
Вот они на лестнице.
[Свистит]
Эй, щеночки!
[Свистит]

Идите ко мне,
ко мне щеночки!
Не убегайте
от бабушки Джаспера.
Я ж вам нечего плохого не сделаю.
Ты сказал,
что мы им по башкам надаём.
Да замолчи ты.
Иди туда,
А я проверю эти
комнаты.
[Свистит]
Щеночки, щеночки
Выходите.

[Истошный визг]
Хорас! Быстрее!
Хватай кота,
он у них жокак!
Хватай его, скорее, Хорас!

Ты, болван!
Сюда! Сюда!
Тихо. Тихо.
Куда же они делись?

Мы о них заботились, а они.

pour toujours.
Princesse. Silence, tout le monde.
Laissez-les dormir, les pauvres chéris.
Ils sont épuisés, et il leur reste beaucoup de chemin à parcourir.
Dépêchez-vous, les enfants.
Tiens, tiens.
Qu'est-ce que c'est ?
Alors, ils croyaient pouvoir tromper Cruella ?
Jasper ! Horace !
Ce sont leurs empreintes.
Ils se dirigent vers le village.
Ça alors. C'est bien eux.
Allez au sud par les routes secondaires.
Je prends la route principale.
On se retrouve à Dinsford !
Pongo, j'ai trouvé un véhicule pour vous ramener à la maison !
A la maison ?
Perdita, tu as entendu ?
Pour nous tous ?
On n'a plus à marcher ?
Si on y arrive. Venez.
On doit se dépêcher.
On va pouvoir rentrer en voiture.
Venez, les enfants.
Vous voyez le camion au bout de la rue ?
Il partira pour Londres dès que le moteur sera réparé.
Il y a assez de place pour tout le monde.
Pongo, c'est Cruella.
Oui.
Ainsi que Jasper et Horace.
- Comment arriver jusqu'au camion ?
- Je ne sais pas, Perdita.
Mais on doit trouver un moyen.
Maman, papa,
- Patch m'a poussé dans la cheminée.
- Lucky m'a poussé en premier.
- Ce n'est pas vrai.
- Si.
Non.
- Les enfants, ne vous disputez pas.
- Attends.
Perdita, j'ai une idée.
Pongo, que diable... ?
Regarde, je suis un labrador !
Roulons-nous tous dans la suie !
On deviendra des labradors.
Quelle bonne idée.
Allez, les enfants.
Roulez-vous dans la suie.
Tu veux vraiment qu'on se salisse ?
Tu as entendu, Freckles ?
Papa veut qu'on se salisse.
- Maman, on peut ?
- Faites ce que dit votre père.
- On va bien s'amuser.
- J'ai toujours voulu me salir.
C'est ça. Plus vous êtes noirs, mieux c'est.
- Je suis prête.

Вот не благодарные существа.
- Хорас, вон они!
- Сержант!
- Да сэр!
- Какой ваш план, сержант?
- Сейчас нет времени объяснять, я очень занят, сэр.
- Закрывай двери, Хорас.
Эту закрыл.
Вот теперь им деваться некуда.
- Ох, Понго, Понго я боюсь, мы заблудились.
- Они недалеко, я это чувствую.
- Боже мой, неужели это Понго? [Собачий лай]
Это Полковник.
Пошли туда.
[Собачий лай и вой]
Полковник?
Вы Полковник?
А ты Пинго!
То есть -- э-э-- Панго? Понго.
Наши щенки, с ними всё в порядке?
Нет времени объяснять.
Быстрее, там такое творится!
Быстрее за мной!
За мной!
Ах, ха-ха-ха!
Теперь им некуда деваться.
Это ещё что такое?
Откуда они взялись?
Давай, Хорас. покажи им.
Я стою за тобой, я готов тебя поддержать в любую секунду!
Уй... ох!
Какой же ты неуклюжий!
Эй, пусти меня!
Да пусти ты меня!
Ну я сейчас я тебе Башку оторву. Ну надо же.
Пусти ты меня!
Сейчас я тебе покажу!
Ну, Тибс, вперёд!
Вперёд!
Нет, нет полковник.
Сейчас нам нужно отступить!
Ну да, конечно, лучше отступить.
Но только быстро!
Джаспер, помоги мне!
Не могу, Хорас.
Ой, ой, ой! Ой, ох, ох!
55:00
Джаспер!
Хорас!
[Стон]
Идём, Парди. Пошли.
Я с них живьём шкуру сниму, Даже если это будет последнее, что я сделаю в жизни.

- Moi aussi.
Qu'en penses-tu, papa ?
Attendez. Pas tous en même temps.
Roly, attends. Tu n'es pas prêt.
Restez avec moi.
On va berner la vieille folle.
Pongo, j'ai si peur.
Regarde, Jasper.
Tu penses qu'ils se sont camouflés ?
Tu as raison, Horace.
C'est exactement ce qu'ils ont fait.
Les chiens se peignent souvent en noir.
Bougre d'idiot !
Pour l'instant, tout se passe bien.
Viens, Perdita.
Il est temps de te maquiller.
J'emène le prochain groupe.
Jasper ! Horace !
- Alors ?
- Soyez raisonnable, Madame.
On est gelés jusqu'à la moelle des os.
On les a cherchés toute la nuit et toute la journée, sans rien manger.
Ils sont quelque part dans ce village,
et on les trouvera.
Sans perdre une seconde !
Tu crois qu'ils nous ont vus ?
Non, mais il nous reste peu de temps.
Essaie de nouveau.
Vite, Perdita.
Le camion va partir.
Dépêchez-vous.
Je m'occupe des derniers.
C'est bon. Tu devrais arriver à Londres sans problème.
Montez, Madame.
Jasper.
Viens, Horace.
Dépêchez-vous, les enfants.
Vite, les enfants. Courez.
- Elle nous regarde, papa.
- Avancez.
Ce n'est pas vrai.
C'est impossible.
Courez !
Jasper ! Horace !
Jasper !
Les voilà. Ils sont dans le camion.
Attrapez-les ! Attrapez-les !
Pongo. La voilà. Cruella.
Hé, la petite dame.
Qu'est-ce que vous essayez de faire ?
Espèce de folle.
Pongo, regarde !
Jasper !
On y est presque.
Une petite poussée,
et il s'écrasera dans le ravin.
Perdita, attention !
- Jasper !
- Horace !
Espèces d'idiot !
Espèce... de crétiens !

Папа! Мама!
- Вы нашли нас! Я знал это!
- Мои дорогие, мои дорогие.
- А как вы нас нашли, папа?
- Перец, Пятнышко, Счастливчик!
Ах ты негодник!
Слезай, слезай с меня!
А вы поесть принесли?
Все здесь? Все пятнадцать?
Намного больше папа.
Нас девяносто девять!
Что?
Девяносто девять?
Так много?
- Зачем ей так много?
- Они хотели из нас шубы сделать.
- Не может быть!
- Так точно!
- Да ладно, шубы из собак!
Перестань Тибс!
- Но это правда, сэр.
- Они хотели дать нам по башкам и снять с нас шкуры!
- Она дьявол, она ведьма!
Что ж нам делать?
- Нужно как-то вернуться в Лондон.
А остальные?
Что мы с ними будем делать?
Парди, мы их всех возьмём с собой...
все девяносто девять.
Полковник, сэр,
на дороге свет,
машина сюда едет.
Это Хорас и Джаспер.
Это злодеи.
Так, их меньше, нас больше,
по сигналу в атаку!
Боюсь,
это будет катастрофой, сэр.
Да, ты так думаешь?
Он прав, полковник,
нам нужно убежать.
Там есть другой выход!
Спасибо сержант,
Капитан. Полковник.
- Спасибо.
- Мы вам очень благодарны.
Да ладно, ерунда, ну подумай!
Так точно, ерунда сэр...
Обычное дело.
Убегите, они уже здесь.
Давайте, дети, за мной.
- Удачи вам, Понго.
- Удачи всем вам,
мы их задержим,
будем стоять до конца!

Espèces d'imbéciles !
 Fermez-la.
 ... qu'elle est la devant soi
 Vous guettant suspendue sous un roc
 Cruelle diablesse
 Cruelle dia...
 Roger, c'est ton premier grand succès.
 On s'est beaucoup enrichis grâce a cela.
 Oui, je sais.
 Je n'arrive toujours pas a croire que Pongo et Perdita se soient enfuis.
 Voici un petit quelque chose pour vous remonter le moral.
 Si c'est possible.
 Ces bouts de chou.
 Parfois, la nuit,
 je crois les entendre aboyer.
 Mais c'est toujours le même rêve.
 Roger, qu'est-ce qui...
 Ce sont des labradors !
 Non. Ils sont couverts de suie.
 Regardez, c'est Lucky !
 Pongo, c'est toi, mon garçon ?
 Oh, Pongo, Pongo !
 - C'est Pongo !
 - Et Perdita, ma chérie.
 Et Patch et Roly
 et Penny et Freckles.
 Ils sont tous la, les petits chéris !
 - C'est un miracle !
 - Quel merveilleux cadeau de Noël !
 Regardez. Il y en a beaucoup d'autres.
 Regarde, Anita,
 il y a des chiots partout.
 Il doit y en avoir une centaine !
 Un, deux, trois, quatre...
 Ça fait sept.
 Deux, quatre, six et trois,
 ça fait neuf, plus deux, .
 - Il y en a .
 - et , ça fait !
 - Il y en a .
 - Ça fait .
 Dix, , , !
 Attendez, il y en a encore six.
 Ça fait .
 Et plus deux. Ça fait !
 ? D'où viennent-ils ?
 Pongo, sacré voyou.
 - Que va-t-on en faire ?
 - On va les garder.
 Dans cette petite maison ?
 On achètera une grande maison a la campagne.
 On aura tout un élevage.
 Un élevage de dalmatiens.
 Roger, quelle inspiration.
 Ça fera sensation.
 On aura un élevage de dalmatiens.
 Un élevage de dalmatiens.
 Sur un terrain vaste et tranquille
 - Chacun pourra courir sans trêve
 - J'ai faim.
 Dans ce joli site

[Лай]
 Так, а это ещё что такое?
 Ну-ка иди от сюда, мешок с блохами.
 Пошёл вон!

[Лай и рычание]
 Их здесь нет, Джаспер.
 Да здесь они, просто спрятались.
 Дай-ка мне спички.
 Мы их выкурим.
 Приготовиться Капитан.
 Внимание.
 Первый удар.
 Второй удар.

Эй, вон они,
 следы видишь?
 Давай, быстрее в машину.

Они где-то здесь.

- Джаспер, я тут подумал...
 - Хорас, не думай ты.
 Смотри,
 а если они специально,
 чтобы не оставлять следов?

- Идиот!
 Не бывает таких умных собак!

[Звук автомобильного мотора]
 Все чисто, можно идти.

-Теперь пообедаем и спать?
 Правда, папа?
 Точно! Это точно!
 - Тшш, тихо, дети. Тише.

У меня такие лапы скользкие.
 Лучше всё-таки идти по снегу.

Нет, сынок, мы не можем оставлять следов.

[Гудок автомобиля, визг шин]
 Ну, нашли?
 Даже ни одного следа не видели.

Мы здесь все дороги уже объехали.
 - Мы так замёрзли.
 Всё! Я отказываюсь.
 Я отказываюсь.
 - Нет, ты не отказываешься!
 Вы найдете этих дворняг,
 даже если будете искать до следующего рождества,
 Вам понятно?
 Идиоты! Кретины!

Ищите,
 иначе я сдам вас полиции!
 [Рев мотора]

60:10
 Девяносто-три,
 девяносто-четыре,
 девяносто-пять,
 девяносто-шесть,
 девяносто-семь,
 девяносто-восемь...
 Счастливчик!

Venez, venez vite
 Ce sera la maison du rêve
 La belle maison du rêve
 FIN

<МЫ БУДЕМ
 БЛАГОДАРНЫ ЧИТАТЕЛЯМ,
 КОТОРЫЕ ПРИШЛЮТ на сайт
<http://mir2050.narod.ru>

ИСПРАВЛЕННЫЙ ТЕКСТ
 СУБТИТРОВ НА
 ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
 для мультфильма
 "101 ДАЛМАТИНЕЦ">

Пойдём, Счастливчик!
 Сейчас нельзя останавливаться.
 Я устал и я проголодался
 и у меня замёрз хвост...
 и нос замёрз,
 и уши замёрзли.
 - И лапки замёрзли тоже.
 - [Собачий лай]
 Понго!
 Понго! Понго!
 Мы уже потеряли надежду.
 Вы сможете укрыться от снега в том амбаре.

Ну, слава Богу!

Парди! Парди!
 Сюда,
 в амбар, через дорогу.
 - Дети.
 - Это не далеко, давайте.
 Все идём за колли.

Ты посмотри на них!
 - Ты когда-нибудь видела столько щенков?
 - Какие они очаровательные!

- Они так устали.
 И замёрзли!

- Понго, они все здесь?
 - Да, дорогая.
 Все девяносто девять.
 Я пересчитал.
 Знаменитые Понго.
 Мы так волновались.
 Мы вас ищем уже несколько часов.
 Мы боялись за вас.
 - Как они смогли пойти со всеми щенками?

Мама, я есть хочу,
 я есть хочу.
 - Я тоже есть хочу.
 - Мама, мы все хотим есть.

- Извините, мне очень жаль
 А они любят тёплое
 и свежее молоко?
 - А где молоко?
 - А где молоко? Где?
 - Ладно, угощайтесь ребята!

Сюда, не толкайтесь,
 давайте по очереди.
 Толстячок,
 подожди своей очереди.
 Подожди, толстячок, не торопись.
 Не волнуйтесь, всем хватит!
 Здесь на всех хватит.
 Ах они разбойники!

Понго, вот то, что мы
 смогли для вас найти.
 - Спасибо
 Это не много,
 но может быть поможет вам
 добраться до Динсфорда.
 Динсфорда?

Да там есть Лабрадор.
Его питомец работает
в мясном магазине.
- Прошу прощения.
Ничего вам надо отдохнуть
и выспаться.. И не волнуйтесь,
я буду вас охранять.
Я даже не знаю,
чтобы мы без вас делали.

- Для нас большая честь,
что мы смогли вам помочь.

- Надо же,
кто-то хотел навредить им.

- Тихо, тихо!
- Жаль, что они не смогут
остаться с нами навсегда.
Тихо,
пусть поспят бедняжки,
они так устали.
А им еще столько идти.
Бедные дети.

Быстрее, дети. Быстрее!
Надо же, что это у нас такое?
Они решили перехитрить Круэлла.
- Ах-ха-ха-ха!
Джаспер! Хорас!
Вот их следы.

1:05:00

Чёрт!
Точно они!
Быстрее! Вы поезжайте по южной
дороге,
а я по главной.
В Динсфорд!
Понго, я знаю,
как вам добраться домой.
Вас довезут!
Подвезут!?
Парди, ты слышала?
- Всех?
- Нам что,
не придётся больше идти?

Если получится.
Идёмте быстрее.
Нас довезут домой,
пойдёмте дети!
Видишь вон тот грузовик?
Как только починят двигатель,
он поедет в Лондон.
И вы все там поместитесь.

Понго, это Круэлла.
Да.
И Джаспер с Хорасом.
- Понго, как же мы доберёмся
до грузовика?
- Не знаю.
- Но мы должны это сделать.

- Мам,
Он меня первый толкнул в золу!
- Нет, не правда!
Нет, правда!
Не правда!
А я говорю – правда.
- Ну, пожалуйста, дети не
ссорьтесь.
- Я придумал.

Парди, у меня идея.
Понго, что ты делаешь?
- Смотрите, я Лабрадор!
Мы все сейчас
будем Лабрадорами.
Хорошая идея!

Все в сажу, давайте сюда!
Ты хочешь,
чтобы мы все испачкались?

Слышал, папа хочет,
чтобы мы испачкались.
- Мама это обязательно?
- Слушайтесь отца.
- Это будет весело!
- Хорошо испачкаться! Здорово!

[Хихикает]
Чем чернее, тем лучше.
- Я грязный.
- И я тоже.
- И я грязная!
- Минутку, стоп, стоп.
По очереди!
Толстячок, подожди сынок,
надо испачкаться получше.
А теперь, за мной ребята!
Мы перехитрим это сумасшествие!

Понго, мне так страшно.

Джаспер, смотри!
Может быть, это они
перекрасились?
Точно Хорас.
Именно это они и сделали.
Они же всегда красятся
в чёрный цвет.
Ты идиот!

Пока всё хорошо.
Давай, Парди.
Тебе тоже нужно наложить грим.

Джаспер! Хорас!
- Ну?
- Но мисс, будьте же разумны.
Мы всю ночь не спали,
ничего не ели.
Мы устали.
Они где-то здесь, в деревне,
Мы их найдём, понятно?

- Думаешь, нас заметили?
Нет, но у нас
Кончается время.
Вроде всё починил.
Быстрее,
сейчас грузовик уедет.
Быстрее.
Я выведу остальных.
Всё готово,
отправляйся в Лондон.
Давайте, залезайте тоже, мисс.
Джаспер.
Пойдём, Хорас.
Быстрее, ребята!
Идёмте, идёмте!

1:10:00

- Она смотрит, папа.
- Идите, идите.

Не может быть!
 Это невозможно!
 Беги!
 - Джаспер! Хорас! Сюда!
 Быстрее, они там,
 в грузовике.
 За ними! За ними!
 [Лай и рычание]
 Понго! Это она, Круэлла.
 Эй, леди, что ж Вы делаете?

Сумасшедшая женщина!
 - Понго, смотри!
 - Джаспер!
 Да ладно, что ты волнуешься?
 Сейчас мы их спихнём с дороги.
 Они у нас все получат!
 Парди, держись!
 - Джаспер!
 - Хорас!
 Вы, идиоты!
 Дураки!
 Вы кретины!
 - Да заткнись ты!

[Радио]
 ! А такие глазки, как у нее
 ! Следят за вами из-под камней

! Круэлла де Виль
 ! Круэлла де--

- Роджер, ну всё-таки это
 твоя первая песня,
 которую передают по радио.
 Она нам принесла столько денег,

Да, я знаю.
 Я не могу поверить, что
 Понго и Парди убежали от нас.
 Вот чтобы вам не было скучно
 на Рождество.
 Если конечно,
 вы можете развеселиться.
 Бедняжки.
 Иногда по ночам я слышу,
 как они лают.

- [Собачий лай]
 - Но это всего лишь сон.

[Собачий лай]
 Боже мой, что это?
 Лабрадор!
 Нет нет,
 они перепачканы в саже, да!

Понго, это ты, Понго?
 Ой, Понго, Понго!
 Это Понго!

Парди,
 Толстячок и Пенни!
 И Перец!
 Они все здесь,
 Все, мои дорогие!
 - Это чудо!
 - Какой замечательный подарок
 на Рождество!

Посмотрите сколько их!

Посмотри, Анита,
 повсюду щенки.
 - Наверное, их здесь сто!
 Раз, два, три, четыре...
 семь.
 Два, четыре, шесть, и три –
 девять,
 и два – одиннадцать.

- Тридцать шесть.
 - Тридцать шесть и одиннадцать!
 - сорок семь.
 сорок восемь
 сорок девять, шестьдесят пять!

Одиннадцать,
 двенадцать, тринадцать.
 - Минутку, минутку...
 восемьдесят четыре и
 пятнадцать и два
 - Это сто один!

Сто один?
 Откуда же они все?
 Понго, Ах ты негодник!
 - Что же мы с ними будем делать?
 - Оставим.
 - В этом маленьком доме?
 - Купим дом побольше,
 за городом.

1:15:00

И у нас будет питомник!
 Питомник Далматинцев.

Какой же ты умный!
 Это будет сенсация!
 Питомник Далматинцев.

Питомник далматинцев
 – это сенсация!

[песня]
 ! Как мы будем Далматинцев
 разводить
 ! Как мы будем их там холить и
 любить

- Мам, я есть хочу.

[песня]
 ! Мы все будем дружно дома жить:
 это Далматинский дом

1:16:00
 КОНЕЦ